

Во всяком случае, в середине прошлого столетия описан *С. Е. Мельниковым* „металлический“, т.-е. бронзовый, петушок из обвала в „чудском городке“ возле Вотчи <sup>173)</sup>. Есть чудские <sup>174)</sup> вещи из Вотчи и в нашей фамильной коллекции, в том числе одно шаманское изображение <sup>175)</sup>.

Около Кибры, по *Жакову* <sup>176)</sup>, находятся „чудские поля“.

Исправляю ошибку, в которую впал проф. *Сорокин* в этом вопросе. Он <sup>177)</sup>, ссылаясь на *Макария*, утверждает, что у Зырян были деревянные идолы, изображающие соболей, куниц, белок и других зверей, что, по его мнению, подтверждается находками *Теплоухова* (?!). На самом деле в первоисточнике <sup>178)</sup>, откуда, повидимому, заимствовал это известие *Макарий*, говорится, что бывший Ярославский и Нижегородский губернатор *Мельгунов* отыскал в зырянских странах несколько медных идолов, изображавших, большею частью, зверей, соболей, лисиц и т. д., но Зыряне утверждали, что „идолы сии не зырянские, а вогулические“, и даже не божества их, а жертвы их, из меди вылитые, для принесения идолам: только в *Епифаниевом* житии Стефана Пермского, как известно, упоминаются у Пермян деревянные идолы.

*А. Ф. Теплоухов.*

## Фольклор.

Примеры коми говоров.

Верхне-Вычегодский говор.

Пера.

Комі муін, Пермаклаїн, оліс вѳрін, Лупја раскін, јон морт Пера, вокіскед. Пера вѳлі јона кыје быдѳама ѳверес. Вокіс дѳшміс вѳрін олѳміс да сегоа-іј муніс Коммуса књааіі служітні. Пера колі ѳтнас. Коркѳ дѳр-мігт Коммуса књааѳ-віле сувтема војнаен лун-вілса сар да сіја пондема ѳбедітні аслас суѳ јѳзнас, кодјас кужені вѳлем ветліні „кѳлесаѳн“, да зев јона вермені југѳдні јѳзес. Коммуса књааіі вѳлі некытче-нын воштігні. Сен локтіс сі-діне Пералѳн вокіс іј шуве: „Менам-пе ем Пера-нѳма вок, зел јон, сіја-ке оз вермі тајејаскѳд воѳсагні, сегоа некѳд-нын оз вермі“.

Сен Коммуса књааѳ ыстіс сіјѳс корні Пера вокес. Пера вѳлі сещѳм јон: лывѳан-којд ізјас вѳлі вѳѳітѳ мачес-моз; сещем суѳ лыѳен ветліні: јурас-ке кѳрталас даскык сывја сумыс, сумыслѳн поніс муас оз інміліі мунігас.

<sup>173)</sup> «Каталог собрания рукописей П. И. Савваитова, ныне принадлежащего Публичной Библиотеке». Сост. А. И. Бычков.—СПБ. 1902 г. Вып. 2. 54—2.

<sup>174)</sup> Из весьма любопытной статьи А. С. Сидорова («Комі Му» за 1924 г.; № 4—6; стр. 70—77) видно, что район пермских чудских древностей, среди которых особенно характерны шаманские изображения, обещает быть очень обширным: кроме уже упомянутых в Вотче, найдены они в Устьвыми (бронзовые медведки, коньки, утки) и на Ухтинском волоку („чудский бронзовый образок“). Находки с р. Соплеса вошли в атлас шаманских изображений проф. А. А. Спицына.

<sup>175)</sup> «Древности Камской Чуди по коллекции Теплоуховых».—СПБ. 1902. Таб. V, рис. 11.

<sup>176)</sup> «Этнологический очерк Зырян».—«Живая Старина». Вып. I.—СПБ. 1901. Гл. VI.

<sup>177)</sup> «И. А. О. И. Р. С.» за 1910 г.; № 22; стр. 45.

<sup>178)</sup> «История Российской Иерархии» соб. арх. Амвросием.—Часть VI.—М. 1815 г. Стр. 566—570.

Берх, В. Н.—«Описание зырянских пустынь».—«Северная Минерва». 1832. ч. III. № XIII, июль. Стр. 1—15.

Перален вокіс вовіс сі-діне књаз-дінгаң да-іј шуве: „Мене ыстіс књаз те-дінб, корені тене војујтні да дорјіні сіјес лок јзсіс. Жаль вбли Пералі колні ассіс чужан мусе, но вокес да књазес дорјеміс ез јона пыкгі і мөдөдчіс најакњаз-діне.

Пера муніс бытте нбв, вокіс сіје ез іј адціл. Пера вовіс војујтан-іне, кутіс шензіні. Корке сувіс сіје вокіс, кутіс вігалліні сілі, со-пе-тај көле-саід локте, верманке кут сіје да віј. Пера өтік көлесаөс кватітіс да чуш-чаш-вартіс! Сөгса мөдөс!... Којмедес!... І сізі ставсө. Кор бырі лунвілса сарлөн став јзсіс, најб бергөдчісі бөр.

Пера адціс ассіс віјалем јзсөс, сөгса повзіс і кутіс думажтні, Сөгса шуве вокіслі: „Вот ме мыјтта морт віјі!... Мене татіс суфитасні, лове пышжіні“.

Сен вокіс шуве: „дугді, Пера-вокеј! Ен думажт, мыј те лок вөчін-мі-јан књазлі, те вөчін зел ыжыд бур і сіја тенб награфитас“. Сен мунісны наја књаз-діне. Пералөн вокіс вігалб књазлі: „Со-тај тенб дорјісід, ыжід књазөј,—не таја-ке, міјанес віјалісіні ставес!“ Књаз шуве Пералі: „Бур том молодөчөј! Кор те менгім, мыј тен колб, ставсе верма гетні: зарні, көт дона эвер кујас“. Пера шуве књазлі: „Менім оз ков зарні, эверсе ме ачім кыја“.

— „Кодыр те кыјсіс морт, сөта ме тенід шөк эверкыјан тыв 1). Сөгса вөрсе, көні те көсјан кыјсіні, сөта тенід і тене некөд оз кут эскөдні“. Сек Пера коріс асліс кыјсан-ін Лүпја рас і бөр муніс важ олан-інас (Лүпја раске).

Лүпја раскін Вөрса вөлі јона дөсөдйтче, век вөлі корсө, кыз өскө сіје ізведітні. Војна-віліс локмісө Вөрса јувале Пераліс: „Кодыр те і кызі узан?“ Шувө Пера сілі: „Ме уза ул кызлу краж-моз, весіс ог лолал—шы-ні төв“. Вовс вој. Вөрса пондіс вітчіні Пераліс узем. Пера волпасас пуктіс кызлу гыр да шебрөдс ешкінен, а ачіс бөстіс нбв да кајіс пөлат серөгас. Вөрса локтіс, віөде—жөж-шөрін волпас, а волпасас узе сені Пера... Зыредіс, бышкіс көпјеен кызлу гырд і шувіс: „Којмедіс-нын ме локті те-діне, вөлісөті те сурін!“ А Пера пөлатсаң лыјіс нбвјен Вөрсаөс і шувіс: „Те којмөдыс да өг сур, а менім те өтчідјен шөдін“. Сен пондіс Вөрса Пераіс пышжіні асыллаң Ізје, а Пера вөтче сі бөрсөң, Пера сувіс Вөрсаөс Б ө л б а н - І з ј е...

Вөрса вовіс гортас, керка порог-вілас уеі і кулі...

Тајб гижма Кырныша-сіктын *Куроч-кін* јорт, сетчөс морт, Сыктыв-карын, Пед-техникумын велөдчигас.

### Нижне-Вычегодский говор.

#### Пера.

Олоны вөлөм кык вок. Öтис салдатын служитө, мөдыс, Пера нима, вө-ралб-уралб.

Пера лунтыр ветлас, локтас, нівлыс чеглалас, водас ноффа-дорб дај уэлб сен, чөмјас оз пыр.

Пера вөлөм зөв јон.

Коркө Пера шуд: „Мыјкө-пб тавун өінмб лудб“. Бабаыс віөдлас өін-лапөд-улас да козпу јемлыс гоз кыскас өінсіс.

Өтпыр коркө столічаө воас зөв јон морт, пондас јзсө көлесаөдн шырны\*).

Некөд сөкөд оз вермы вөлөм пасјөны. Көді абу нетавлөма водча, быдбөс вилөма. Бөрын кутөмаөб черөдөн ыставны тышкасны көлесаакөд.

1) „Каэ“.

\*) Важ Перөдскеј сарјас (історіја-серті) сіз-жб вөлөм плөно бөстөм јзсөс вібны. Редактсіјалөн пасјөд.

Черѳд воны кутѳма Пера воклы. Сѳкѳ сѳја вѳгталас, мѳнам-пѳ зев јон вок вѳјѳм гортѳн, оз-ѳ-пѳ поѳ сѳје вајѳдлыны <sup>1)</sup>. Вокѳс ыстасны Перала.

Отпыр Пера локтѳма вѳралан-ыны. Вѳѳѳдлас—стѳенас нѳвја-вужја.

— Код-пѳ-нын таја, јога-куља-мат, татче воѳма?—шуас Пера

Вокыс <sup>2)</sup> вѳгталас: „Багатыр-пѳ локтѳма Пѳтѳрѳ, быдѳнѳс пѳдѳбѳ воштѳс, бѳ кѳлѳсаѳн шырѳ“.

— Но, мун,—шубѳ Пера,—ме локта.

— Мен,—шуас вокыс <sup>2)</sup>,—лоѳ кык вежавун мунны. Те-нѳ, ескѳ, дырѳ локтан?

— Ме,—шубѳ,—локта кык лунѳн. Кор локта, ог-кѳ петкѳдѳчѳ, корѳе ме-нѳ пывганы.

Пера воѳс самѳј тыш-вылѳ, јѳз пыщкѳ сувтѳс дај азѳѳс—сылан локтѳ, кѳлѳсаѳн војтырѳс шырѳ. Пералы тасмаас кѳлѳсаыс крукагас <sup>3)</sup>, тасмаыс сы-лѳн орѳ.

— Ак,—шуас,—јога-куља мат! Вај, ѳајтѳ кар!

Сѳгга ласкас багатыртѳ—гырд-вѳѳ сѳмын колѳе.

Сѳкѳ повѳас Пера, пондас пыщјѳны, горзыны: „Мовтѳс вѳјѳ! Мовтѳс вѳјѳ!... (шушкыл-кывја вѳлѳма).

Бѳртѳ Пераѳс сар-орѳѳ корасны, пондасны гѳѳѳтѳдны. Водтѳдасны ѳѳ-быд волпас-вылѳ.

Пералы сѳѳѳма вѳѳѳмыд зев лок кажѳтѳѳ. „Шонды-банѳј,—шуалѳ,—дај нѳѳѳа-матушкаѳј, кыѳ-пу журулѳсѳј дај ѳѳвлыс волпасѳј!“

Бѳрын сар пондас јуавны Пералы: „Вај-пѳ, кор, мыј тѳныд колѳ, сѳје ѳѳгѳта“.

— „гнѳм,—шубѳ Пера,—мен оз ков, сѳмын, ескѳ, меѳ поѳѳс меным бура вѳравны.

Сѳгас сылы сар Лупја-Парма (Кама Лупја-куѳа) да шѳвк-каѳ <sup>4)</sup> куѳѳча (тулан) кыјны.

Сѳгга Пера локтас Лупја-Пармаѳ, локтѳгас пѳлпомвылас нѳшта вајас ѳѳл гоз дубѳвѳј дојд ѳув.

Лупја-Пармаын Пера бура кутас кыјыны. «Ыжыд-Јолѳѳѳ» вѳлѳм волас, ставсѳ (50 верст ѳтнѳг-мѳднѳг) вѳлѳм пажунѳѳ кыщѳвтас.

Коркѳ сѳја каѳѳ пуктас дај Вѳрса туж-вылѳ векалас.

Вѳрса локтас Пера-дорѳ, сѳгга спорѳ кучѳгас. Пера шубѳ: „Ме вѳрын-пѳ ѳн кыјѳ!“

Вѳрса кутас палѳчен кыскасны корны. Кытчекѳ Вѳрса тѳкѳѳѳ ветлас, сек-костѳ Пера пу-берѳѳ лѳѳѳдѳс, сумысѳн пубѳ палѳчсѳ домалас дај пукѳс Вѳрсаѳѳ палѳчен кыскасны. Пуыс быдѳн пондас куѳа-каѳа-кывны.

Вѳрса јуалас: „Мыј-нѳ-пѳ таја кылѳ?“

— Таја-пѳ сурсаыд тѳнад кутѳс рущка-ращка-кывны,—шубѳ Пера.

— Сѳѳ-кѳ-по ѳнѳ дугдам!...

Мѳдыс Вѳрса локтас Пера-дорѳ дај јуасѳ: „Те-нѳ-пѳ кыѳѳ уѳан?“.

— Те-пѳ кыѳ?—Пера шубѳ.

— Ме-пѳ уѳа, кыѳѳ пујас ѳуклѳсѳны,—шубѳ Вѳрса.

— Ме-пѳ кыѳ-пу краж-моз уѳа,—вѳгталас Пера.

Сѳгга јуалѳ Вѳрса: „Мыј-пѳ тѳныд «мѳртѳѳѳ», кыѳѳ-пѳ те кулан?“

— Быщкасны-кѳ-пѳ-лѳ, тѳрыштасны-лѳ. Те-нѳ-пѳ кыѳѳ кулан?

1) Вочсајас шубѳны: салдатас-пѳ вѳлѳма Пералѳн „ыжыдајѳн“—шубыгыс.

2) Вочын: „ыжыдајѳн“—шубыгыс.

3) Вочын: „Пералы зѳщкас“.

4) Сѳѳѳ.

— Езыг нѳвјен-пѳ 5).

Севга бi-дорѳ водасны: ѳтыкыс—ѳтыладорас, мѳдыс—мѳдарладорас.

Пера нѳвјенѳи ас местаас кыѳ-пу краж водтѳдас, лозјен вевтъас, аѳис нѳвја-вужјаѳн саједчас, мунас.

Вojнад Вѳрсаыд шысѳ бiад донѳдас, мышкуад кыѳ-пу кражад i сашкас.

— Атѳ, кушѳм јон Пераыд, — шуас Вѳрса. Севга нѳрѳвитас да мѳдыс дај којмѳдыс сашкас.

Секi Пераыд вужтѳ зевтас, Вѳрсалы пеѳгѳдас. Вѳрса ускѳдчас гортас, пывганас. Пера пыр вѳтѳдас, суас—Вѳрса пывган порог вомѳныс кујлѳ, кулѳма.

Код вѳли пывган-пыщкас, Пера быдѳнѳс вiалис. Сѳмын ѳтi ныв шуѳ: „Ме-пѳ крешѳенѳј рѳд-жѳ, ме-пѳ—нулѳм морт“.

Пера сiје оз вi, сыкѳд овмѳдчас.

Мыкѳ вежавун кык, дашкѳ, i тѳлыг-на олас. Бабаыд сылы век шуѳ: „Те-пѳ бара таркѳдѳитѳг ѳекор iн пыр пывганад!“ Пера ѳтпыр думыштiс: „Мыјла бара таја таркѳдѳитѳг оз щѳкты пырны!“.—ѳтпыр Пера сiѳ, таркѳит-тѳг, пырас. Бабаыд вѳлѳм јуркусѳ кулема да сетыс вомнас тојсѳ корге, сашкѳдѳ быдѳн. Пера сетче сiје i вiас...

Тажѳ гiјис С. Воч ѳктын, Ежва-кывтыд-са горњи-ногѳн.

### Вымский говор \*).

#### Гѳна-пель.

(iна \*\*).

Гѳна-Пель вѳлѳм мортјастѳ шуѳ „куш-пельјасѳн“. Важѳн-пѳ чуркатѳ карiгѳн, век Гѳна-Пель вольвлѳ „куш-пельјас“—dиnѳ, век накѳд ворсѳ—кор палыѳн кыскасѳ, кор бертѳѳ. Сiја вѳлѳм тѳдмалѳ—јон абу „куш-пель“. ѳтi „куш-пельлы“ Гѳна-Пель вѳлѳм век вермѳ, палыѳн кыскѳ. ѳтпыр сiја „куш-

5) Вiерса-ногѳн: „кокѳр сѳнѳ тѳрыштѳмѳн“.

6) Интересно, что история о Пере была известна академику Лепехину, проехавшему через Пермский край, Сысолу и Вычегоду в 1777 году («Дневные записки путешевствия доктора и Академии Наук адъюнкта Ивана Лепехина по разным провинциям Российского государства в 1768—1772 и 1771—1805 годы». Ч. III).

Он говорит так:

„Между Пермьяками хранилась старинная грамота, жалованная во время царствования Государя-царя Ивана Грозного, которая ныне истреблена, потому что Пермьяки, стоя за праотцовские свои дачи и часто ссылаясь в присутственных местах на свои древние грамоты, праведным судьям еѳ понаскучили. Грамота сия была дана одному Чуди, жившему по Каме, в верстах 50 от того места, где ныне село Гайна. Сей Чуденин, по их уверениям, был отменный силач, который узнан был по случаю заблудившаго русского торговаша, которому он указал дорогу и снабдил всем нужным. Торгаш, возвращаясь в Москву, многим рассказал об отменной силе Чуденина, и слух дошел до самого царя. Сказуемая отменная сила его возбудила любопытство государево, и он призван был на Москву, где в награждение дана была ему грамота за государевой рукою на известной земли округ, в котором бы он мог безпрепятственно промышлять. К сему прибавляют, что в знак государевой милости даны ему были и шелковые сети. Сей батырек называется Перя, из чего каждому можно заключить, что семейство называется Перьяки; и после оно перешло к соседям, а по времени для удобнейшего выговора Пермьяки. Вот в чем состоит сказка, справедлива она или нет, пусть другие рассуждают, по крайней мере, сие я знаю, что они на своем языке не зовут себя Пермьяками, но Коми-утир“...

A. C.

\* ) Јемваса „јѳ“, „јы“ шуѳѳны шѳкрѳѳѳема Сыктыв-карса „јѳ“, „јы“—а да Ежва-кывтыдса „је“, „јi“—а кост-ногѳн.

\*\* ) Быль.

пель“ суемöдчас да гортгыс зев жон дез катас. Öтик дез помсö сija кыз, жон мырjö кöрталас, а мöд помас кöрталас палычлы. — Воас Гöна-Пель.— Пук-гасны кыскасны. Гöна-Пель тараблатчас, тараблатчас—оз вермы кыскыны „куш-пельöс“. — «Аттö, — шуö Гöна-Пель, — „куш-пель“ жон-жö вöлöма, век тыдалö жонмö луныг-лун».

Öти вöралыг-морт карöма вөр-шөрö терла. Сы теркаын сija тöбжаснас даj мукöд пöражасö вöлöм оолö: кор ур лыжлас, кор—дозмөр. Вöралыгид абу тöдöма, теркасö карöма сетчö, кыт ветлöдлö вöлöм Гöна-Пель. сы туж-вылö. Вöралыгтö Гöна-Пель кутчас век жона повзöдлыны, промыссö даждö гоjö мукöд пöра. Вöралыг оз тöд, код таjö прöмыс гусаллö — век чайтö, кушöмкö мöд вöралыг-вылö. Öтпыр кажалис сija Гöна-Пельтö. Вöралыглөн вöли пон. Понjыс вöли, куз мижан шуöны, нол сина. Сija вöлöм Гöна-Пельтö аджö. Кор Гöна-Пель врас, сек пон уутö. Вöралыг кывзö терка-пыщкын, а Гöна-Пель дымöвöлöкö бут!—сетис дымöвöлöк вел-ылö четчыштис. Вöралыг думыштис: „таja, кöнкö, Гöна-Пель“,—четчис и петис. Сija вöли тöдö, куз колö Гöна-Пельöс поозöдны и вöтлыны: лыжан-кö пö кок вож коластi бөрвыы, Гöна-Пель сесга оз воля некор. Вöралыг зарадитис пишщаль, лыжыс кок вож коластыс.

Гöна Пель шуö: «Кужин-жö ооны». Сесга Гöна-Пель пышjыс и некор из воля сы-терка-дорö, из кутчi ветлöдлынысы туж-выыти.

Гижöма Турja-ыбса Г. Старцев дедыс-лыг, Жемдинса Коми Геминариjaын велöдчигөн.

### Вашский говор.

### Прöмышлөнник да Чукла.

(Мojд).

Важөн олины-вылины гозja; олины-вылины dej мужикыс мöдiс угеддаö вöравны.

Угедда мужиклөн вöли бура ылын, запастор богтыштис бура уна. Мунi. i воис керка-дорö, пондiс перvej öла кыжны; чöстужессö сijaлис i пондiс кыj-öины. Ягын зев уна вöли пöткаjес: öблаыс-ö, тарыс-ö, дозмöрыс-ö, урыс-ö, быд кушö торjыс. Мужиклы пондiс бура-бурас прöмыс гурны.

Отпыр воис керка-дорö, музiс жонас, пукeic dej шуiс: «Зо, ескö, меным татчöкö тöварыш таво, ми, ескö, зо, секi кымынкö прöмыс вермim-жö jöрны!»

Мужик вöзö пестор карiс да ватор катис dej пондiс пубыны; рытсö из-на удит ужнайтны, а коткö воис морт керкадорас dej жуагiс: «Ужны он-ö леж менö?».

Мужик перvej чiстö повзылис dej шуiс: «Лок-жö, уз!».

Морт пырис i пондiс кудыны, а мужик шуiс: «Вөj-жö лок ужнаjтам, меjам шыд пуöма!».

— Но вaj, ладнö...

Пондiсны соjны.

Гоjигөн пондiс мужик жуавны: «Кыг те тачö морт воин мединам?».

— Ме воi тединад вошöм морт, öдва ме воi.

Вöзö сiз-таж сорнитыштисны dej мужиклыс жуалис морт: «Он-ö бог менö щöщ вöравныстö?»

Мужиклы сетчез i рад: «Вaj, вaj, — шуас, — меным öтнам гажтöм-жö лоi-а.

Вöзö ниja узiсны кузкö. Асув сувтисны, пуисны соjны i пондiсны мöдны жагö чöстуж кыжны.

Ветлины i воисны: мужиклы гурi зев уна, а воie мортлы кыксымыттöм гурöма.

Мужик зев дивуйтчiс: «Куз теныд тамыттöм, зо, гурi?».